Total Pages—4

PG/IVS/BNG-401/13

M.A. 4th Semester Examination, 2013

(স্নাতকোত্তর)

বাংলা

পাঠপর্যায় — ৪

একক ক্রম — বিএনজি–৪০১

পূর্ণমান : ৪০

সময় : ২ ঘন্টা

দক্ষিণ–প্রান্তস্থ সংখ্যাগুলি প্রশ্নমান নির্দেশক

পরীক্ষার্থীদের যথাসম্ভব নিজের ভাষায় উত্তর দেওয়া প্রয়োজন

১। বঙ্গদর্শন থেকে গ্রন্থাকারে প্রকাশিত রজনী উপন্যাসে রজনী চরিত্রের কী কী পরিবর্তন ঘটেছে আলোচনা করো। ১০

অথবা

'রজনী' উপন্যাসটি গ্রন্থাকারে প্রকাশকালে বঙ্কিমচন্দ্র এটিকে 'নূতন গ্রন্থও বলা যাইতে পারে' বলে মন্তব্য করেছেন। এই মন্তব্য কতদূর গ্রহণযোগ্য তা যুক্তিসহ আলোচনা করো।

(*Turn Over*)

২। রাজর্ষি উপন্যাসকে বিসর্জন নাটকে রূপান্তরের সময় রবীন্দ্রনাথ কী কী গ্রহণ বর্জন করেছেন তার পরিচয় দাও। ১০

অথবা

উপন্যাসের গোবিন্দমাণিক্য ও নাটকের গোবিন্দমাণিক্য চরিত্রের তুলনামূলক আলোচনা করে দেখাও কোন চরিত্রটি অধিকতর শিল্প–সার্থক।

৩। লোকসাহিত্যে কথান্তর সৃষ্টির কারণ সম্পর্কে বিশদ আলোচনা করো। ১০

অথবা

দৃষ্টান্তসহ কথান্তর ব্যাপারটি বুঝিয়ে দাও। কথান্তরগুলি সংরক্ষণের ও গবেষণার প্রয়োজন আছে কেন বুঝিয়ে দাও।

৪। কবিতা অনুবাদের ক্ষেত্রে বুদ্ধদেব বসুর পরামর্শগুলি কতদূর অবধি গ্রহণীয় বুঝিয়ে দাও। ১০

অথবা

নিম্নে উদ্ধৃত সংস্কৃত শ্লোকটির অনুবাদগুলির তুলনামূলক বিচার করে কোন্ অনুবাদটি অপেক্ষাকৃত আস্বাদ্য ও উৎকৃষ্ট উল্লেখ করো ঃ

ধূমজ্যোতি সলিল মরুতার সন্নিপাতঃ ক মেঘঃ
সন্দেশার্থাঃ ক পটুকরনৈঃ প্রাণিভি প্রাপণীয়াঃ ।
ইত্যৌৎ সুক্যাদ পরিগণয়ন সুহ্বকস্তং যযাচে
কামার্তাহি প্রকৃতিকৃপণাশ্চেতনাচেতনেষু ।

অনুবাদ ১.

কোথা মেঘ ধূমজ্যোতি জলবায়ু ময় ?
যোগ্যেন্দ্রীয় জীব বাহ্য বার্তা বা কোথায় ?
না বিচারি ব্যগ্রতার বশে এ বিষয়
মেঘের নিকটে যক্ষ প্রার্থনা জানায় ।
চেতনা চেতন ভেদ বুদ্ধি যারে কয়
কামাতুর স্বভাবত হীন তাহে হয় ।

অনুবাদ ২.

বাতাস, জল, ধোঁয়া এবং আলো দিয়ে বিনির্মিত
বলো কোথায় মেঘ !
এবং কোথায় বা নিগূঢ় অনুভবী মানব মানবীর
সুসমাচার,
এসব বোধ ছেড়ে কামুক যক্ষ সে মেঘ কে সঁপে
দিল দূতের কাজ ।
কেননা. কামুকের লুপ্ত হয়ে যায় জড় ও চেতনের
বিভেদ জ্ঞান ।

অনুবাদ ৩.

হায়রে কি মূরতি, বাতাস ধোঁয়া জল–কেবলি এ
তিনের সমাহর
কীসের বদলে কী ? যা আমি মেঘে দেখি–মানুষ
জ্ঞানবান রচনা
আমারি ব্যগ্রতা ভোলায় বিবেচনা এবং করে তোলে
বিমূঢ়
চেতনে অচেতনে অভেদ মনে হয় আমার মত পাকে
পড়লে ।